

Jacques STIENNON

Étude critique
des deux premiers actes relatifs
à la léproserie de Malmédy



BRUXELLES
PALAIS DES ACADEMIES

1, rue Ducale. 1

1950

Jacques STIENNON

Étude critique
des deux premiers actes relatifs
à la léproserie de Malmédy

BRUXELLES
PALAIS DES ACADÉMIES
1, rue Ducale, 1

1950

Extrait du Bulletin de la Commission Royale d'Histoire
t. CXV, (1950) pp. 443-458.

Étude critique des deux premiers actes relatifs à la léproserie de Malmédy.

par JACQUES STIENNON

Différents auteurs se sont intéressés à la chapelle de Sainte-Marie-Madeleine et à la maladrerie de Malmédy. Mais alors que les premiers (1) en plaçaient les origines sous l'abbatit d'Erlebold (1158-1192), l'abbé J. Bastin en reculait la fondation au XI^e siècle, à une date antérieure à la première croisade, et prétendait trouver trace de son existence sous le gouvernement de Thiéri, abbé de Stavelot-Malmédy (1048-1080) (2).

Pour énoncer ces opinions contradictoires, on se basait sur une notice, conservée en expédition originale, qui, avec les autres documents relatifs aux abbayes de Stavelot-Malmédy, a été récemment transférée de Düsseldorf aux Archives de l'État à Liège. J. Halkin et C. G. Roland l'ont publiée dans leur monumental ouvrage (3).

(1) Cf. par exemple A. DE NOÛE, *Études historiques sur l'ancien pays de Stavelot et Malmédy*, 1848, p. 287.

(2) J. BASTIN, *Deux léproseries antérieures aux Croisades*, dans *Annales du 22^e Congrès de la Fédération archéologique et historique de Belgique*, t. II, Malines, 1911, pp. 339-342, et du même auteur, *Acte relatant la consécration et la dotation de la chapelle des lépreux à Malmédy* dans *Armonac wallon*, 1911, pp. 89-92.

(3) *Recueil des chartes de l'abbaye de Stavelot-Malmédy* publié par J. HALKIN et C. G. ROLAND, t. I, Bruxelles, 1909, pp. 518-519, n^o 276. Nous en donnons ici une reproduction photographique (pl. I).

Le premier paragraphe de l'acte relate la consécration de la chapelle des malades de Malmédy par Bernold, évêque de Mecklenburg, le 8 août 1188. Comme le fait très justement remarquer l'abbé J. Bastin (1), cette mention ne signifie pas nécessairement que la fondation de la maladrerie a coïncidé avec cette cérémonie, et les éditeurs de la notice ont donné trop hâtivement à celle-ci, comme date de rédaction, la date de la consécration de la chapelle.

S'attachant à l'étude du texte, l'abbé J. Bastin avait repéré la mention de plusieurs abbés donateurs dont les gouvernements respectifs se situaient tous avant celui d'Erlebald (2). Passons momentanément sur le bien-fondé de l'identification de *Johannes abbas* avec Jean de Reuland (1128-1130), et de *Theodericus abbas* avec Thierrri (1048-1080), pour nous arrêter à l'interprétation que donne l'abbé J. Bastin du *Domnus abbas... felicis memorie* : « Cet abbé, dont on bénit la mémoire sans citer son nom, ne peut être — dit-il — que le grand Wibald, frère et prédécesseur de l'abbé Erlebald » (3).

Or il est certain que le nom de l'abbé, primitivement inscrit dans la notice, a disparu par suite d'une déchirure du parchemin. La faiblesse de l'hypothèse de notre auteur n'est pas de nature à nous rassurer sur la valeur des déductions qu'il tire d'autres éléments du texte.

Pour vérifier son argumentation, il convient de faire appel à un second document, conservé dans le même chartrier et qui, à notre connaissance, n'a pas encore été étudié ni édité (4).

Il s'agit également d'une notice, mais non datée, qui

(1) J. BASTIN, *o. c.*, p. 340.

(2) J. BASTIN, *o. c.*, p. 340.

(3) *Id.*, *ibid.*, note 3.

(4) Voir le texte en annexe et la reproduction partielle (pl. II).

énumère, comme la première, les différentes dotations dont la maladrerie a bénéficié. La mention de la cérémonie de consécration n'y est pas reprise. L'acte débute par une invocation trinitaire, suivie de l'arenga et de l'adresse du premier document.

Les deux actes donnent ensuite une liste de biens identique, à l'exception d'additions secondaires de la part du rédacteur de la notice non-datée. Dans cette dernière, une seconde main introduit des additions interlinéaires qui, dans la notice datée, figurent dans le corps du texte. Les lignes 34 à 37 du second acte sont dues au scribe du premier document. A leur suite figurent sept lignes, écrites par l'auteur des additions interlinéaires, qui livrent un passage complètement original.

L'examen paléographique du document apporte encore d'utiles indications. L'écriture de l'invocation, en caractères allongés, présente une étroite similitude avec l'écriture de l'invocation d'une charte délivrée par Louis, comte de Looz, en 1216, au monastère cistercien du Val Notre-Dame près de Huy (1). Moins forte dans le corps du texte, la ressemblance subsiste incontestablement, et notamment dans la forme des *n*, le chevauchement des hastes des lettres *ld* ou *ad*, le tracé des ligatures *st*. Il est donc évident que le type de l'écriture de la notice appartient au premier quart du XIII^e siècle plutôt qu'au dernier quart du XII^e.

(1) Voir ici les pl. II et III. Les actes originaux de cet établissement religieux sont conservés aux Archives de l'État à Liège. On trouvera un aperçu historique sur le monastère dans U. BERLIÈRE, *Monasticon belge*, t. II, 2^e livraison, Maredsous, 1929, pp. 203-211. Nous étudierons ailleurs le problème paléographique que pose cette parenté entre la notice de Malmédy et d'autres actes conservés dans le chartrier du Val Notre-Dame. Récemment une étude a été consacrée à certains actes de l'abbaye par M. YANS, *Quelques actes originaux de Henri de Gueldre*, dans *Bulletin de la Société d'art et d'histoire du diocèse de Liège*, t. XXXIV, 1948, pp. 1-33.

et la collaboration du scribe de la première notice à l'établissement de la seconde rend naturellement leur transcription contemporaine.

La comparaison textuelle des deux actes va nous permettre le contrôle des identifications proposées par l'abbé J. Bastin. Immédiatement l'hypothétique donation de Wibald disparaît pour faire place à une donation de l'abbé Gérard. Comme celui-ci est mort le 19 avril 1209 ou 1210 (1), on peut affirmer avec certitude que les deux actes ont été rédigés peu après cette date. Les conclusions de notre examen paléographique trouvent, de ce fait, pleine confirmation.

Mais les substitutions de personnes ne sont pas terminées. Disparaît également l'abbé Jean de Reuland, qui n'est en réalité qu'un certain *Johannes Albus*, dont un homonyme est signalé, au XIV^e siècle, à Malmédy, sous une graphie romane (2). Des prédécesseurs d'Erlebald, dont l'intervention avait été imaginée par l'abbé J. Bastin, ne subsiste plus que Thierrri (1048-1080). La comparaison des titulatures rend déjà sa mention insolite. Alors qu'Erlebald et Gérard portent le titre de *domnus* et sont gratifiés l'un de l'épithète *bone memorie*, l'autre de l'épithète *felicis memorie*, Thierrri est simplement appelé *Theodericus abbas*. D'autre part, si Erlebald et Gérard sont logiquement cités en tête des bienfaiteurs de la maladrerie, Thierrri, leur devancier, est confondu dans la masse des donateurs. Encore sa contribution n'est-elle pas individuelle : il la verse avec un certain Jean. Enfin, l'importance des donations effectuées par les abbés Erlebald et Gérard, comparée

(1) Cf. U. BERLIÈRE, *Monasticon belge*, t. II, 1^{re} livraison, Maredsous, 1928, p. 86. et J. HALKIN-C. G. ROLAND, *o. c.*, t. 1, p. XL.

(2) J. HALKIN-C. G. ROLAND, *o. c.*, t. 2, p. 236, *sub anno* 1343 : « ... *Johanne dicto Blancet...* ». On trouve d'ailleurs cité deux fois le même *Johannes Albus* dans le ms. *Vat. lat.* 8552, fol. 205 v^o (voir plus loin, p. 433, note 1), au début du XIII^e siècle.

à l'insignifiance du don de Thiéri — une rente d'un seizième de mesure de seigle — rend nettement suspecte l'identification de Joseph Bastin. Elle représente, au contraire, l'écart qui sépare, dans l'échelle sociale, la situation privilégiée des deux premiers du sort plus modeste du troisième.

A notre avis, le terme *abbas* appliqué ici à Thiéri est purement et simplement un sobriquet (1). Il en va de même, pensons-nous, pour *Ebroinus dux*, cité un peu plus haut, qu'il est impossible d'identifier avec un duc de

(1) Sans être très fréquent, ce surnom était en usage au moyen âge. Nous avons relevé les exemples suivants :

1) *Johannes Abbas* ou *Abbatulus*, prêtre liégeois visionnaire, mort vers 1241, fils de la bienheureuse Odile dont la biographie (*Vita Odiliae*) a été reprise par Gilles d'Orval (M. G. H. SS., t. XXV, p. 169 et suiv.). Les deux premiers livres de cette *Vita* ont été édités par C. PFISTER, *Vitae beatae Odiliae viduae Leodiensis libri duo priores*, dans les *Analecta Bollandiana*, t. XIII, Bruxelles, 1894, pp. 197-287. Le chapitre IX du livre I (p. 212) porte comme titre : *De eius [Odiliae] filio, quod digne abbas cognominatus est* et contient le passage suivant : « *Nec silendum puto, quod cum puerulo sui compares diversa darent cognomina, et ipse aliquid speciale imponi sibi rogaret ex omnibus, omnium una fuit sententia ut abbatem ipsum de cetero nominarent.* »

2) *Jacobus dictus Abbas*, chapelain de Saint-Géry de Cambrai, pourvu d'une expectative de bénéfice dans le diocèse d'Acerra (Italie), par Jean XXII, le 7 juillet 1319. Cf. A. FAYEN, *Lettres de Jean XXII* (1316-1334), t. I, Rome, 1908, p. 304, n° 738 (ANALECTA VATICANO-BELGICA publiés par l'Institut historique belge de Rome, vol. II).

3) *Sygerus Abbas*, cité dans le *Nécrologe de l'église Saint-Jean (Saint-Bavon) à Gand*, éd. N. DE PAUW, Bruxelles, 1889, p. 175 : *Clemma de Lauwe, uxor Sygeri Abbatis, que dedit marcham* [XIII^e siècle].

Ajoutons à ces témoignages la remarque de BERLIÈRE, *Monasticon belge*, t. II, 1^{re} livraison, Maredsous, 1928, p. 223, n. 1 : «... le nom d'*Abbas*, comme nom patronymique, se rencontre en 1141 à Liège ».

même nom (1). Il serait en outre incompréhensible que le rédacteur du premier acte ait passé délibérément sous silence, comme c'est le cas, la donation d'un personnage aussi haut placé.

Les corrections que nous venons d'apporter à l'hypothèse de notre devancier n'auraient cependant pas ébranlé sa conviction, puisqu'il remarquait que même si le texte n'avait pas fait mention de l'abbé Thierry, « il eût été permis de voir un argument en faveur de l'ancienneté de l'établissement dans le grand nombre des donateurs : ils sont plus de quarante, léguant qui un terrain, qui une rente de blé, qui une rente d'argent. Des fondations aussi nombreuses sont l'œuvre non pas de quelques années, mais de plusieurs siècles » (2).

Or la vérification de l'identité des bienfaiteurs de la maladrerie est loin de confirmer cette impression. Parmi cette bonne cinquantaine de personnages (3), douze sont identifiables : tous — à l'exception d'un seul, cité dans une charte de 1166 (4) — sont mentionnés dans des actes

(1) Le seul personnage de ce nom qui ait occupé un rang aussi élevé est le célèbre maire du palais de Neustrie (659-681), qui ne possède naturellement aucun titre à figurer parmi les bienfaiteurs de la léproserie. Notons en outre que le surnom est très répandu dans la région de Stavelot-Malmédy, du X^e au XIII^e siècle : il désigne successivement un chancelier de l'abbé de Stavelot, un moine et des *ministeriales* de la même abbaye (Cf. J. HALKIN-C. G. ROLAND, *o. c.*, Table onomastique, p. 592), ainsi que des censitaires de l'abbaye de Malmédy (Cf. ms. *Vat. lat.* 8552, fol. 205 v^o). Voir p. 433, note 1.

(2) J. BASTIN, *o. c.*, p. 340.

(3) Nous comprenons dans ce nombre la dizaine d'individus mentionnés dans le passage complètement original de la seconde notice.

(4) Il s'agit de Baudouin, chevalier de Waimès. Cf. J. HALKIN-C. G. ROLAND, *o. c.*, t. I, p. 490, l. 22.

du XIII^e siècle (1). Il est donc hautement probable que les autres ne doivent pas être placés à une époque antérieure au gouvernement d'Erlebald, qui occupe la tête de la liste.

En résumé, rien ne prouve que la léproserie de Malmédy ait été fondée avant la première croisade. Au contraire, les résultats de notre enquête nous engagent à suivre l'opinion traditionnelle, qui n'avait pas encore été défendue d'une manière systématique, et à fixer l'institution de la maladrerie entre 1158, première année de l'abbatiat d'Erlebald, et le 8 août 1188, date de la consécration de la chapelle de Sainte-Marie-Madeleine (2).

Comme les deux actes se présentent sous la forme de notices, il est extrêmement malaisé de déterminer le rapport chronologique qui les unit. Peut-être étaient-ils des-

(1) *Philippus de Gudumont, Philippus de Falisia, Lambertus de Arrimont, Ebruinus de Ponte, Lambertus miles de Waimes, Renerus de Gohiermont, Alardus de Bellevaz, Johannes Albus*, cités dans un relevé de biens de l'abbaye de Malmédy, datant du début du XIII^e siècle et conservé dans le ms. *Vat. lat.* 8552, fol. 205 v^o. Nous comptons publier prochainement ce document.

Nicholaus miles de Falisia, cité dans un acte non-daté, du XIII^e siècle, concernant les droits de l'abbaye de Malmédy et de l'avoué à Neundorf et à Saint-Vith, J. HALKIN-C. G. ROLAND, *o. c.*, t. II, p. 100, l. 22.

Ebroinus de Valle, cité dans le ms. *Vat. lat.* 8552, fol. 205 v^o, et identifiable avec *Ebroinus dux* qui verse une rente sur une terre située *in via molendini de Valle*.

In Hercuwile terra... Valinus, cité dans le ms. *Vat. lat.* 8552, fol. 205 v^o, et identifiable avec *En la Herchueville Valinus*.

(2) La date de 1190 est quelquefois citée, sans qu'il soit possible de déterminer la source qui justifierait ce choix. Cf. F. A. VILLERS, *Histoire chronologique des abbés-princes de Stavelot et Malmédy* publiée par J. ALEXANDRE, t. I, Liège, 1878, p. 144 ; G. SCHUIND, *Une principauté ecclésiastique de l'ancien régime : Stavelot-Malmédy*, Stavelot, 1914, p. 91 ; L. COLSON, *Malmédy et les territoires rétro-cédés, notes documentaires*, Liège, 1920, p. 39.

tinés à établir une rédaction définitive. En tout cas, l'existence de ces deux versions et des variantes qui les distinguent ne cache aucune intention frauduleuse. Malgré l'appension des sceaux, disparus aujourd'hui, le manque de rigueur dans la forme des deux documents n'aurait donné à ceux-ci, en cas de contestation, qu'une valeur juridique très aléatoire. En réalité, ce sont de simples aide-mémoires. Ils n'en constituent pas moins des documents précieux pour l'étude des noms de lieux de la région malmédienne et l'histoire de nos institutions charitables (1).

(1) Au témoignage de reconnaissance que nous devons à MM. F. ROUSSEAU, J. VANNÉRUS et F. VERCAUTEREN, qui ont été les commissaires de ce travail, nous tenons à associer tout particulièrement MM. L. REMACLE, professeur à l'Université de Liège, CH. GASPARD, professeur à l'Athénée de Malmédy, et TOUSSAINT, curé de Waismes, qui nous ont fourni les éléments d'identification de nombreux lieux-dits.

IN NOMINE SE. ATQ. ILLYVIC. TRINITATIS. AMEN; Quoniam generatio preter
 generatio transeat. terra uero stat in eternum. hoc scripta memorie condari
 necesse est: quod per xpo in tempore gestum esse conuenit. Nouerit Iuxta
 sentis karule inspectores uel auditores. tam post q. p. scites. q. in hac pagina
 conuenit elemosine. q. xpi. fides. omni uel uiam leges. ualida. uel. p. p. p.
 p. animam suam remedio. in elemosina p. p. p. docauerit. **T. Donn** & **Abbas**
 bone memorie **Lylebald.** **ham** cu tota decima in qua ipsa capella sua est. de
 dit eis. **T. Donn** **Exard.** **abbas** felix memorie. cedit unum giornale in grand
 prato. ante yfzoz mansiunculas. ad **clera** **coclarda.** **T. Johs** **abb.** pratu q. jux
 ta pratu **Renacli** est. in **trebulfang.** **T. Philipp** de **gudumot.** giornale hie ubi
 p. p. in **chercheis.** **T. Andreas** & **godesfraz.** duo journalia sup monte in uia de
... **T. Machari.** in **chessosse** un giorn. & un obus **cons.** sup ortu un **ibide.**
ibide: **philipp** de **falsia** un. **T. Labr** de **ffymot.** un. in **Wanchedouev.** **T. Ebrun**
ius de **pore.** un. juxta monte **lopoz** **el** **tray.** **T. In** **bernegrestr.** **Ebrun.** un.
Exard. un. **Perz** un. **T. Theode** & **valin** frateres: decumam
 de **duob;** journal que se sup **pomezu** **dnor.** **T. Godin** **villie.** **ny.** **den.** ad **moln**
du de **scoffret** & ad **ga** de **chauchois.** & **ibide:** **uy.** **den.** **ava.** **T. Labr** **ayles** de
Wajmes. **vi.** **den.** ad **moldu** de **bossigres.** in **fest** s **albuu.** **T. Saug** de **ffymot.**
ny. **den.** ad **moldu** de **valle.** **T. Baldun.** **uy.** **den.** ad **moldu.** in **lengenuerle.**
 in **pic** s **mayre.** **T. Wanyic** de **biez:** in **ead** **mol.** **vi.** **den.** in **trao** **ano.** **T. Rene**
al in **Walgres.** **uy.** **den.** **casuales.** **pchi** & **jaacti.** **T. Masfil.** de **folhigres:** **ead** **die**
res **den.** & **ob.** **T. Reny** de **gohngmot:** **uy.** **den.** **pet.** & **pauy.** **T.**
In **fest** **pchi** & **jae.** **T. Emnguns** **li** **blanche.** **q.**
suu in **ualle.** **T. Ebrun** **duz.** **ga** in **uia** **molndun** de **valle.** **T. Onica** de
nyayro: **ortu** juxta **ponte** **ponon.** **T. In** **chemedul.** **Weyu** **uadru.** **xy.** **denay.**
ia in **ualle.** **T. Alayd** de **belle** **vaz.** **duid** **ocanu.** **Exard.** **duid.** **T. In** **bsc**
of. **Johs** **duz.** **T. In** **nyumot.** **Wyré** **duu.** **T. In** **berbrece.** **theode** **abbas** &
os. **duu.** **T. Theode** & **Remig.** **duu.** **T. Ebrun.** **cuppam.** **Hillys** **frater.**
Remig. **cuppa.** **T. Cala** **herchuerle.** **valin** **duu** **Ochm.** **T. In** **ayrmont.**
albe **cuppa.** **T. Wanyic** **miles.** **un** **joz.** ad **mal.** **...** **T. Johs** **pu** **zong.**
ps. & **voz** **sua** **Rascendis:** **ortu** **qui** **est** **juxta** **...** **T. In**
malna **de** **la** **fosse.** in **lengenuerle.** **vj.** **den.** in **trao** **ano.** **sup** **molndun.**
Status de **...** in **media** **orto.** **uy.** **den.** **...**
q **notat** **ort** **de** **...**
Status de **ayrmont** in **medio** **orto** **uy.** **denarios** **sup** **ortu** **q** **litus** **est**

PLANCHE II.

11
IN NOMINE DEI AME IN OMNIBUS TERRIS; AMEN. Ego Johannes Comes de H. & huiusmodi cond. de regis. & illi not
frayz. mag. Docum. factum huiusmodi postores de pferibz. qd. si quis couentu officij ordinis S. Martini in possessione p
tate psumptore. sup. teppa & decima maiori dng. minori apud mortinger. quas eodem couentu de consensu coheredum
propr. & tota proprietate uendidim. p. quingentis & quadraginta maris. Sed sup. dno ecclie de mortinger. qd. id nos p
bet. & qd. euenituz. S. Martini & S. Martini. In dno S. Martini. Et cond. to & iure Tam. nos qd. nos ten. & am.
iustissim. tenentur. usum auctum. s. Martini de uigi. ab omni iurisdictione iusticia. Et aut. postores illud
car. uig. sup. illud. p. p. s. Martini. Et archulam sigillat. p. s. Martini. Et iohanni fecim. de m. s. p. i.
A. H. H. o. b. a. n. u. S. b. r. o. de. e. l. 1270

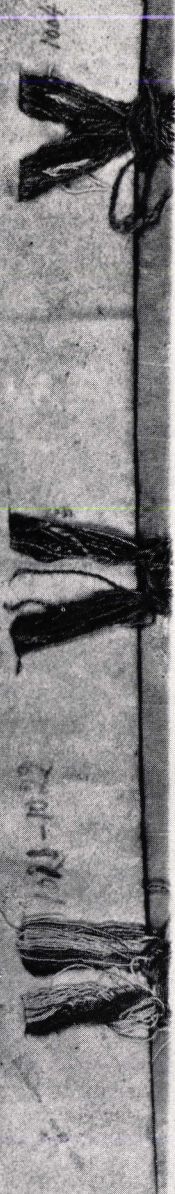


PLANCHE III.

1

Notice relatant la consécration et la dotation de la chapelle des lépreux à Malmédy.

Sans date. Vers 1210 [après le 19 avril].

ARCHIVES DE L'ÉTAT A LIÈGE, *Fonds de Stavelot-Malmédy*, chartrier, n° 34.

ORIGINAL sur parchemin, muni d'une incision, au centre de la marge inférieure, destinée à l'insertion d'une languette et à l'appension du sceau aujourd'hui disparu. Annotations dorsales: *Consecratio capelle S. Mariae Magdalenae* [XVIII^e s.] — 1188. n° 10. *Vide etiam N. 6 circa specificationem bonorum antiquitus enlargitorum de capella* [XVIII^e s.].

ÉDITION: J. HALKIN-C. G. ROLAND, *Recueil des chartes de l'abbaye de Stavelot-Malmédy*, t. I, Bruxelles, 1909, pp. 518-519, n° 276, à la date du 8 août 1188.

La nouvelle édition publiée ci-dessous corrige un passage fautif de l'édition de nos devanciers (1).

ANNO INCARNATIONIS DOMINI M^o C^o LXXXVIII, INDICIONE VI, DOMNUS BERNO MAGNOPOLITANE URBIS EPISCOPUS CONSECRUIT capellam infirmorum Malmundariensium V idus augusti in honore beate Marie Magda-

(1) Les capitales servent à reproduire le passage en caractères allongés. On emploie l'italique pour les mots qui ne figurent pas dans la seconde notice. Nous avons jugé inutile d'adopter la même disposition typographique pour signaler les variantes dans les graphies des noms propres, ces différences apparaissant immédiatement par la comparaison des deux textes.

lene. Quoniam generatio preterit et generatio aduenit, terra uero stat in eternum, ideo scripti memorie commendari necesse est quicquid pie pro Christo in tempore gestum esse contingit. Nouerint universi presentis kartule inspectores uel auditores tam posteri quam presentes quod in hac pagina continentur elemosine quibus Christi fideles domum et ecclesiam leprosorum Malmundariensium propter Deum pro animarum suarum remedio in elemosinam perpetuam dotauerunt.

In nomine sancte atque indiuidue trinitatis, amen. Domnus abbas Erlebaldu*s communi assensu fratrum* dotauit hanc capellam de terra que subi[ac]et ipsi capelle (1), cum decima. Dom[nus... abb]as felicis memorie dedit unum iornale in Grandiprato (2) ante ipsorum mansiunculas ad olera excolenda. Johannes abbas pratum quod iuxta pratum Remacli est in Tyebulfang (3). Philippus de Gudumont (4) jornale terre ultra pontem in Chetheis (5). Andreas et Godescaz duo jornalia supra montem in uia de sancto Uito (6). Macharius in Chefosse (7) unum jornale et unum obolum census super ortum unum ibidem.

(1) La *chapelle des malades* est située dans la partie sud-ouest de la ville, à l'intersection des routes du Pouchon et du pont de Warche vers Stavelot, non loin du confluent de la Warche et de la Warchenne (lieu-dit *Lazare* ou *éz lazares*).

(2) Lieu-dit *èzès Grands Prés*, à Malmédy.

Le passage relatif aux légumes est relevé par J. BASTIN, *Les plantes dans le parler, l'histoire et les usages de la Wallonie malmédienne*, dans *Folklore Eupen-Malmédy-Saint-Vith*, t. 2, 1923, p. 9.

(3) C'est actuellement, à Malmédy, le lieu-dit : *Pré aux malades*.

(4) Gdumont, dépendance de Malmédy, au nord-est de cette localité.

(5) M. Ch. GASPARD nous signale « un pré à la *schitte* ioindant ... à la *heis* de l'hospital », à Malmédy, cité dans un texte de 1625.

(6) Saint-Vith, prov. Liège, arr. Verviers, ch.-l. de canton.

(7) Cheffosse, dépendance de Stavelot entre Malmédy et Stavelot.

Ibidem Philippus de Falisia (1) unum. Lambertus de Arimont (2) I in Wenebolriev (3). Ebruinus de Ponte (4) I iusta ^a montem leporum eltraoir (5). In Berneriester (6) Ebruinus I, Gerardus I, Petrus I <grattage>. Theodericus et Ualinus fratres decimam de duobus iornalibus que sunt supra pomerium dominorum. Godinus vilicus VIII^o d. ad molendinum de Scofreit (7) et ad terram de Chauheis (8), et ibidem Ava III^{or} d. Lambertus miles de Waimes (9) VI d. ad molendinum de Bosieres (10) in festo sancti Albini. Balduinus ^b IIII d. ad molendinum in Lengeneuile (11) in Purificatione sancte Marie. Henricus de Biez (12) in eodem molendino VI d. in tercio anno. Rene-

^a J. HALKIN-C. G. ROLAND : justa. — ^b J. HALKIN-C. G. ROLAND Galduinus.

(1) La Falise, dépendance de Malmédy, au sud-ouest de cette localité et au nord-est de Cheffosse.

(2) Arimont, dépendance de Malmédy, au sud-est de cette localité.

(3) Lieu-dit : *lu win'bôrà*, à Bévercé.

(4) Pont, dépendance sud-est de Bellevaux, prov. Liège, arr. Verviers, cant. Malmédy.

(5) *Montem leporum* pourrait désigner la colline de Livremont, dans la commune de Bevercé (prov. Liège, arr. Verviers, cant. Malmédy) et *eltraoir* le trou du nuton, grotte dans un des bancs de poudingue qui donnent à la colline son aspect caractéristique. Cf. J. BASTIN, dans *Armonac wallon*, 1911, p. 91, n. 7.

(6) Bernister, dépendance de Malmédy, au nord-ouest de cette localité.

(7) Xhoffraix, dépendance de Bevercé.

(8) *Chaf'hé* ou *è tchève hé*, lieu-dit entre Reculémont et Pont-Ligneuville.

(9) Waimes, prov. Liège, arr. Verviers, cant. Malmédy, à 6 km 1/2 à l'est de Malmédy.

(10) Boussire, dépendance de Waimes.

(11) Ligneuville, dépendance sud-est de Bellevaux.

(12) C'est-à-dire : *du biez*.

rus in Walceres (1) III d. censuales Prothi et Jacinti. Marsilius de Folhires (2) eadem die III d. et obolum. Renerus de Gohimont (3) III d. Petri et Pauli. Dominica de Uiuario (4) ortum justa pontem potionis ^a(5). In Chenineual ^b(6) Werinus uadium XII d. de quo redditur d. annuatim. Alardus de Beleuaz (7) dimidium octinum. Gerardus dimidium. In Berfreeces (8) Johannes dimidium. In Tirimont (9) Wiricus dimidium. In Berbrece (10) Theodericus Abbas et Joannes dimidium. Theodericus et Remigius dimidium. Ebruinus cuppam. Helinus frater Remigii cuppam. En la Herchueuile (11) Ualinus dimidium. In Arimont Albertus cuppam. Henricus miles I jornale ad

^a Le *n* final est muni d'un signe abrégatif que les éditeurs n'ont pas interprété — ^b Le rattachement erroné de *In Chenineual* à la proposition précédente provoque, jusqu'à *Albertus cuppam*, un décalage systématique dans l'édition de J. HALKIN et C. G. ROLAND.

(1) Peut-être Walk, dépendance de Waimes, au nord de cette localité. Cf. J. BASTIN, dans *Armonac wallon*, 1911, p. 91, n. 9.

(2) Peut-être *Fouyvre*, maison isolée dépendant de Francheville près de La Planche (Bellevaux).

(3) Gohimont, dépendance de Malmédy.

(4) Quartier de Malmédy, à la route de Bévercé, non loin du pont d'Outrelepont.

(5) *Pons potionis* = pont du pouhon.

(6) Peut-être Cligneval, dépendance de Bellevaux, au nord de cette localité.

(7) Bellevaux, prov. Liège, arr. Verviers, cant. Malmédy, à 5 km. au sud-ouest de Malmédy.

(8) Bevercé, prov. Liège, arr. Verviers, cant. Malmédy, à 2 km. au nord de Malmédy.

(9) Thirimont, dépendance de Waimes, au sud de cette localité.

(10) Lieu-dit de Malmédy : *al bèvrèsse*, situé à l'emplacement du cimetière actuel.

(11) Lieu-dit : *hertzonville*, *Herzouville* (XVI^e-XVII^e s.), près du chemin de La Falise à Malmédy, non loin d'Otaimont.

malos in Campo (1). Johannes Pinchos^a leprosus et uxor sua Rascendis ortum justa Warchinnam (2). Stacius de Arimont in medio maio IIII d. super ortum in Arimont apud domum Obini et filius ejusdem Statii, et uocatur ortus ortus Aselini. Emmeline de La Fosse in Lengenueuile VI d. in tercio anno super molendinum. Dominus Balduinus de Waimes II octinos farine super molendinum a le Falewele (3) *Wademis* (4) *contulit* in perpetuum. Dominus Heue de Ambleve (5) *contulit in perpetuum* II octinos farine a le Ribieuller (6). [B]alduinus filius Theoderici *contulit nobis in perpetuum* I d. in die *Marie* Magdalene.

2

Notice énumérant les dotations de la chapelle des lépreux à Malmédy.

Sans date. Vers 1210 [après le 19 avril].

^a J. HALKIN-C. G. ROLAND : *Perichos*.

(1) J. BASTIN dans *Armonac wallon* 1911, p. 92, n. 14, propose l'identification : *Champagne*, prov. Liège, arr. Verviers, cant. Malmédy, au nord-est de Waimes. Selon le même auteur *ad malos = azès malée = aux pòmni iers*. M. l'abbé TOUSSAINT juge inacceptable *Campo = Champagne*, et suggère, avec plus de vraisemblance, le lieu-dit : champs *alle malleye* (XV^e s.) à Walk.

(2) La Warchenne, affluent de la Warche à Malmédy.

(3) Lieu-dit non identifié, orthographié *Fallezule* dans la seconde notice. J. BASTIN (*Armonac wallon*, 1911, p. 92, n. 15) et M. l'abbé TOUSSAINT y reconnaissent le lieu-dit à *jayé*, où se trouve le moulin actuel de Waimes. De son côté, M. Ch. GASPARD verrait dans *Fallezule*, le lieu-dit *al fal'hoûle*, dépendance de Bévercé. Il signale également *failhoul*, à Géromont.

(4) Waimes.

(5) Amel (en fr. Amblève), prov. Liège, arr. Verviers, cant. Saint-Vith.

(6) Robertville, prov. Liège, arr. Verviers, cant. Malmédy, à 8 km. 1/2 au nord-est de Malmédy. En wallon : *rubîvèye, rêbîvèye*.

ARCHIVES DE L'ÉTAT A LIÈGE, *Fonds de Stavelot-Malmédy*, chartrier, n° 35.

ORIGINAL sur parchemin, muni d'une double languette de parchemin, insérée dans le repli de la marge inférieure, pour l'appension du sceau aujourd'hui disparu. Annotations dorsales : *Spécification des biens et vente de la Ladrie* [XVI^e s.]. *pro leprosurā Malmundariensis* XV^e s. n° 6 [XVIII^e s.] (1).

IN NOMINE SANCTE ATQUE INDIVIDVE TRINITATIS. AMEN. Quoniam generatio preterit et generatio aduenit, terra uero stat in eternum, ideo scripti memorie commendari necesse est quicquid pie pro Christo in tempore gestum esse contingit. Nouerint uniuersi presentis kartule inspectores vel auditores tam posteri quam presentes quod in hac pagina continentur elemosine quibus Christi fideles domum et ecclesiam leprosurorum Malmundariensium propter Deum pro animarum suarum remedio in elemosinam perpetuam dotauerunt.

Domnus *igitur* abbas *bone memorie* Erlebalduz terram cum tota decima in qua ipsa capella sita est *dedit eis*. Domnus *Gerardus* abbas felicis memorie dedit unum jornale in Grandiprato ante ipsorum mansiunculas ad olera excolenda. Johannes *Albus* pratum quod iuxta pratum Remacli est in Tyebulfang. Philippus de Gudumont jornale terre ultra pontem in Chetheis. Andreas et Godescaz duo jornaia supra montem in uia de sancto Vito. Macharius in Cheffosse unum jornale et unum obolum census super ortum unum ibidem. Ibidem Philippus de Falisia unum *in Thiebufang*.

(1) Les capitales servent à reproduire le passage en caractères allongés et l'italique les mots que l'on ne rencontre pas dans la première notice. Les additions interlinéaires, dont aucune ne se trouve reprise dans le texte de la première notice, sont reproduites au moyen de caractères gras en italique.

Lambertus de Arrimont unum in Wenebolriev *quem tenet Renerus li magon de Godes* (1) [?] *pro XII denariis perpetui census in festo Remigii*. Ebruinus de Ponte unum juxta montem leporum el traoir. In Bierneriester Ebruinus unum, Gerardus *ibidem* unum, Petrum unum *ibidem* <grattage>. Theodericus et Valinus fratres decimam de duobus jornalibus que sunt supra pomerium dominorum. Godinus villicus VIII denarios ad molendinum de Scoffreit et ad terram de Chaueheis et ibidem IIII denarios Ava. Lambertus miles de Waimes VI denarios ad molendinum de Bossieres in festo sancti Albini. <Statius de Arrimont in medio maio IIII denarios ad molendinum de Valle^a> (2). Balduinus IIII denarios ad molendinum in Lengennuevile in Purificatione sancte Marie. Heinricus de Biez in eodem molendino VI denarios in terció anno. Renerus in Walcres III denarios censuales Prothi et Jacincthi. Marsilius de Folhieres eadem die tres denarios et obolum. Renerus de Gohiermont III denarios Petri et Pauli. <grattage> *in festo Prothi et Jacincti. Emmeruns li blanche ortum suum in ualle. Ebruinus Dux terram in via molendini de Valle. Dominica de Vivario ortum juxta pontem potioñis. In Chenineval Werinus uadium XII denarios de quo redditur denarius annuatim. Gerardus minutor octinum siliginis dimidium super domum suam in Malmundario. Alardus de Bellevaz dimidium siliginis octinum. Gerardus octinum siliginis dimidium. In Berfecees Johannes octinum siliginis dimidium. In Tirimont Wiricus octinum siliginis dimidium. In Berbrece Theodericus Abbas et Johannes octinum siliginis dimidium. Theodericus et Remigius octinum siliginis dimidium.*

^a Le grattage imparfait de ce passage en permet le déchiffrement.

(1) Chodes, dépendance nord-est de Malmédy (w. a Tchôde).
 (2) La Vaulx, ancien quartier de Malmédy.

Ebruinus *avus Winandi siliginis* cuppam. Hillinus frater Remigii cuppam. En la Herchuevile Valinus *dimidium octinum*. In Arrimont Albertus *siliginis* cuppam. Henricus miles unum jornale ad malos in Campo. Johannes *Pinzons*^a leprosus et uxor sua Rascendis ortum **quem commutaverunt pro dimidio jornali apud Cheffosse qui situs est** iuxta Warchinnam. Emmilina *vidua* de la Fosse in Lengenuville VI denarios in tertio anno super molendinum. *Status de Arrimunt in medio maio IIIIor denarios qui situs est in Arrimunt apud domum Robini qui notatur ortus Azelini*. *Status de Arimont in medio maio IIIIor denarios super ortum qui situs est in Arimont apud domum Robini filius Statii, et vocatur ortus ortus Azelini*.

Dominus Balduinus *miles* de Waimes duos octinos farine super molendinum alle Fallezule in perpetuum. Heno *miles* de Ambleue II octinos farine in Ribierville. Balduinus filius Theoderici I denarium in die Magdalene *super pratum suum situm in Doar* (1). *Sophia mater eiusdem Balduni I denarium super idem pratum*. Dominus Nicholas *miles de Falisia II denarios super domum Berneri fratris sui*. Gerardus de Hachelinville (2) *I cuppam siliginis super domum suam et ortum suum apud Haschelinville*. Herbrandus *miles et Ludowicus eius filius II cuppas farine in Reberuille ad decimam*.

^a Orthographié *Pinchos* dans la première notice. On trouve un Jean *Pinchon*, recteur de la chapelle de Chevron en 1521. Cf. J. HALKIN-C. G. ROLAND, *o. c.*, t. 2, p. 526.

(1) Il s'agit d'un *doyâre* (fr. *douaire*). Il existe un lieu-dit : *so d'oyâre* à Bellevaux, et *èzès doyâres* à Tiyôû.

(2) Lieu-dit *lasninvève* à Bellevaux-Ligneuville. Cf. J. HAUST, *Enquête dialectale sur la toponymie wallonne*, Liège, 1940-1941, p. 1. (Mémoires de la Commission royale de toponymie et de dialectologie, section wallonne, fasc. 3).

PUBLICATIONS RÉCENTES DE LA COMMISSION

In-quarto.

<i>Correspondance de la Cour d'Espagne sur les affaires des Pays-Bas</i>	
Tome VI (Supplément) (1598-1700) par J. CUVELIER et J. LEFÈVRE, 1937; X-921 p.	380
<i>Le Spiegel Historiaal de Lodewijk Van Velthem, t. II, par H. VANDER LINDEN et P. DE KEYSER, 1931; VIII-440 p.</i>	170
T. III par H. VANDER LINDEN, P. DE KEYSER et A. VAN LOEY, 1938; X-450 p.	300
<i>Itinéraires de Marie de Bourgogne et de Maximilien d'Autriche (1477-1482), par H. VANDER LINDEN, 1934; XIV-125 p.</i>	60
<i>Tafels van de resolutieboeken der Staten van Vlaanderen. 1580-1583 en 1614-1631, door H. VAN HOUTTE, 1936; X-127 p.</i>	90
T. II (1631-1656) door J. DHONDT, 1941; 958 p.	400
<i>Itinéraire de Charles, duc de Bourgogne, par H. VANDER LINDEN, 1936; 87 p.</i>	70
<i>Actes des comtes de Namur de la première race (946-1196), par F. ROUSSEAU, 1937; CXLIV-153 p., 2 pl.</i>	250
<i>Actes des comtes de Flandre (1071-1128), par F. VERCAUTEREN, 1938; CXII-390 p., cart. et 13 pl. ...</i>	400
<i>Correspondance de Philippe II sur les Affaires des Pays-Bas, (2^e partie). Tome I (1577-1580), par J. LEFÈVRE, 1940; XXXIV-820 p.</i>	360
<i>Itinéraires de Philippe le Bon, duc de Bourgogne (1419-1467) et de Charles, comte de Charolais (1433-1467), par H. VANDER LINDEN, 1940; X-533 p. ...</i>	200
<i>Matricule de l'Université de Louvain, Tome II (1453-1485), par J. WILS, 1946; 504 p.</i>	200
<i>Actes des Princes-Évêques de Liège. Hugues de Pierrepont (1200-1229), par Ed. PONCELET, 1948; XCVII-314 p., 4 pl.</i>	200
<i>Actes des États Généraux des Anciens Pays-Bas. (Tome I Actes de 1427 à 1477) par J. CUVELIER, 1948; XIII-366 p.</i>	200
<i>Actes de Philippe I^{er}, dit Le Noble, comte et marquis de Namur (1196-1212), par M. WALRAET, 1949; X-212 p., 10 pl.</i>	150
<i>Les chiffres de Philippe II (1555-1598) et du despacho universal durant le XVII^e siècle par J. P. DEVOS, 1950, 576 p.</i>	500

In-octavo.

<i>Documents concernant le recrutement de la haute magistrature, dans les Pays-Bas autrichiens au dix-huitième siècle par J. LEFÈVRE, 1939; 171 p. ...</i>	40
--	----